

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza
Curriculum Traduzione specialistica-Interpretazione

ESAME DI IDONEITÀ a.a. 2017-2018
TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

Le chef multi-étoilé et ubiqué appelle à voter Macron au nom d'une vision du monde métissée.

Alain Ducasse a réponse à tout sans forcément attendre la question. Surtout quand le grand timonier de la gastronomie tricolore brandit son petit livret gris, remis à chacun de ses collaborateurs. On y trouve ses douze commandements : en un, il y a la passion définie sabre au clair («*Il suffit d'aimer, le reste suit...*»). En six, il y a la rigueur façon compagnon du Tour de France («*Vingt fois sur le métier, remettez votre ouvrage...*»). C'est carré comme la cuisson du pavé de bar dans sa recette «bar, agrumes, fenouil», deux minutes côté peau et une minute de l'autre. Dresser et envoyer. Circulez, il n'y a pas de place pour la contradiction sur le passe-plat du chef Ducasse. Du moins en apparence. Certes, il n'aime pas les cheveux de la critique dans sa soupe du prêcheur mais il ne déteste pas ronger l'os de la castagne du verbe et des idées. Surtout à table. À condition, encore une fois, d'avoir toujours une réponse sur le gril. Et là, ça monte avec l'évidence et la vitesse du lait sur le feu quand il s'agit de sortir du bois pour la présidentielle : «*Il faut voter Macron. Marine Le Pen m'inspire un rejet total. Avec elle, ce serait l'anéantissement, la fermeture de la France, c'est intenable, inacceptable.*»

Et puis «*Emmanuel*», comme il dit en compagnon de cordée des cimes du pouvoir, «*il le connaît bien. Il aime les sujets de nos nourritures. C'est une mécanique intellectuelle parfaite*». Alain Ducasse ne roule pas des mécaniques, il est le mouvement en quête perpétuelle de la haute joaillerie culinaire. Implacable et trop pressé pour s'en remettre aux promesses des politiques. «*Si vous tendez les bras vers eux, vous attrapez un coup de soleil ou la pluie.*» Pour lui, seul Jack Lang avait compris que la bouffe est politique. «*La nourriture est une campagne électorale pour le monde*» revendique-t-il.

Librement tiré de Jacky Durand – 3 mai 2017 à 19 :26 (mis à jour à 20 :03)

<http://next.liberation.fr/>

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA
TRADUZIONE

Laurea magistrale in *Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza*
Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

OPZIONE TRADUZIONE SAGGISTICO-LETTERARIA
OPZIONE INTERPRETAZIONE

ESAME DI IDONEITÀ 2017-2018

TRADUZIONE ITALIANO-FRANCESE

La bellezza salverà il mondo? La risposta dai «Dialoghi di Trani»

Hanno scelto per tema la «Bellezza». Categoria difficile, scivolosa, sempre oggetto di dispute, per la quale si sono combattute guerre. Almeno, secondo quello che ci tramandano gli antichi greci. La vera causa della guerra di Troia, infatti, sarebbe una «gara» di bellezza organizzata dalle dee Era, Atena e Afrodite durante un banchetto degli dei; il povero Paride, chiamato a giudicare quale tra loro fosse la più «divina», decise per Afrodite (che gli aveva promesso l'amore della donna più bella del mondo), e la dea lo ricompensò aiutandolo a rapire Elena, catapultando lui e tutto il mondo antico in un mare di guai. Proprio quello è il *casus belli*, l'episodio che scatena la lunga, epica, decennale guerra di Troia. Per fortuna, esiste anche un'idea meno marziale della bellezza: «la bellezza salverà il mondo», sostiene il principe Miškin ne *L'idiota* di Dostoevskij, e il filosofo Tzvetan Todorov, ne ha fatto la traccia di un'indagine appassionata e scrupolosa su tre vite consacrate alla bellezza: Rilke, Marina Cvetaeva, Oscar Wilde.

Nel decidere di dedicare al tema della «Bellezza» l'edizione dei «Dialoghi di Trani» del 2017, l'associazione organizzatrice La Maria del Porto ha certamente pensato a lui. Anche senza dirlo, anche senza volerlo. Pur citando Camus, e Pericle, che nella sua celebre orazione sulla democrazia ateniese diceva che «c'è un profondo legame che unisce l'amore della bellezza e l'amore del vivere libero». Dal 20 al 24 settembre, il festival tranese si interrogherà dunque sul «se (e come) il pianeta potrà essere salvato dalla bellezza». Ci saranno ospiti di grande interesse come il giallista De Giovanni e il fumettista Tomorrow. E molti altri, tra cui vogliamo ricordare almeno Cristina Battocletti, che presenterà in anteprima nazionale il suo romanzo-biografia su Bobi Bazlen, un personaggio della cultura italiana del Novecento a torto poco «frequentato».

Fabrizio Versienti, Corriere della Sera, 1 agosto 2017